

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Bel m'es qu'eu chant en aquel mes > Tradizione manoscritta > CANZONIERE I > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

Be(r)nartz de uentedorn.	Bernartz de Ventedorn.
I	I
BEl mes queu chant en aquel mes. Que flor efuoilla uei parer. Et aug lo chan douz pel defes. Del rosignol maitin eser. Adoncs se-chai queu aia iauzimen. Du(n) ioi uerai en que mos cors saten. Car eu sai ben que p(er) amor morai.	Bel m'es qu'eu chant en aquel mes que flor e fuoilla vei parer, et aug lo chan douz pel defes del rosignol maitin e ser. Adoncs s'echai qu'eu aia iauzimen d'un ioi verai en que mos cors s'aten, car eu sai ben que per amor morai.
II	II
Amors e cal honors uos es. Nil cals pros non pot eschazer. Sausiez cellui caues pres. Que ues uos no(n) sausa mouer. Mal uos estai car dols de mi nos pren. Camat aurai em perdos lo(n) iamen. Cella on ia merce no(n) trobaria.	Amors, e cal honors vos es ni·l cals pros non pot eschazer, s'ausiez cellui c'aves pres, que ves vos non s'ausa mover? Mal vos estai car dols de mi no·s pren, c'amat aurai em perdos loniamen, cella on ia merce non trobaria.
III	III
Puois uei que preiars ni merces. Ni seruirs no(m) pot pro tener. P(er) amor de dieu mes fezes. Ma domna cal que bon saber. Que gran ben fai uns pauc de iauzimen. Asel que traitan gran mal com eu sen. Esai si muer requirenz li serai.	Puois vei que preiars ni merces ni servirs no·m pot pro tener, per amor de Dieu mes fezes ma domna cal que bon saber! Que gran ben fai uns pauc de iauzimen a sel que trai tan gran mal com eu sen; e sai si muer, requirenz li serai.
IV	IV

Guarrit magra si mausies. Quadonc nagra fag son uoler. Mas eu no(n) cre quella fezes. Ren cami tornes aplazer. Mas lo sieus bels cors cortes. Lo genser com puoscha uezer. Agra nes gai o penderai sen. Ia no(n) crerai nom an cub(er)tamen. Mas cella sen uas mi p(er) plan assai.	Guarrit m?agra si m?ausies, qu?adonc n?agra fag son voler. Mas eu non cre qu?ella fezes ren c?a mi tornes a plazer. Mas lo sieus bels cors cortes, lo genser c?om puoscha vezer, agra·n esgai o penderai s?en? Ia non crerai, no m?an cubertamen, mas cella s?en vas mi per plan assai! [1] [1] Il quinto e il sesto verso della cobla sono in più.
V	V
Del maior tort queu anc lagues. Uos dirai sius uoles]uoler[lo uer. Amerala sa lei plagues. Eseruiral de mon poder. Mas no(n) seschai quil am tan paubrame(n). P(er)o ben sai cassatz forauinen. Q(ue) ies amors segon ricor no(n) uai.	Del maior tort qu?eu anc l?agues, vos dirai, si·us voles, lo ver: amera la, s?a lei plagues, e servira·l de mon poder. Mas non s?eschai qu?il am tan paubramen; pero ben sai c?assatz for?avinen, que ies amors segon ricor non vai.
VI	VI
El mon nom es mas una res. P(er) queu ioia pogues auer. Eda quella no(n) aurai ges. Ni dautra no(n) puosc ies auer. Pero si nai p(er) lei ualor esen. En son plus gais etenc mon cor plus gen. Car sil no(n) fos ia nome(n) mere(n) plai.	El mon no·m es mas una res per qu?eu ioia pogues aver; e d?aquella no·n aurai ges, ni d?autra no·n puosc ies aver. Pero si n?ai per lei valor e sen, e·n son plus gais e tenc mon cor plus gen, car s?il non fos, ia no m?en mer?en plai!

- letto 354 volte